

## CURRICULUM VITAE

PHOEBE MURRAY

---

### PROFESSIONAL PROFILE

- **EU-accredited Freelance Conference Interpreter** proficient in simultaneous, consecutive and chuchotage interpreting modes. Language combination: FR, IT > EN (official EU-accredited combination), EN > IT.
- **Freelance Translator** FR, IT > EN specialising in the translation of legal documents and experienced in the translation of marketing material, cultural and tourism-related texts, film synopses, literature and academic papers.

### LANGUAGES

English	mother tongue
Italian	fluent – C2+
French	fluent – C2+
Portuguese	B2/C1

---

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### **INTERPRETING**

- 13 Feb 2013 – present     **Auxiliary Conference Interpreter (ACI) for the European Institutions**  
I have been working as an ACI since 13/02/13, when I passed the inter-institutional accreditation test. Since then I have been on missions and worked in meetings in Brussels on a range of topics, and worked in both consecutive and simultaneous modes.
- 24 – 25 Feb 2015     **Interpretation for Frontline (PBS) Documentary ‘Outbreak’, Brussels**  
Simultaneous interpretation (FR > EN) of interviews with Médecins sans Frontières Epidemiologist Michel van Herp and Emergency Coordinator Marie-Christine Féir for Frontline (PBS) documentary ‘Outbreak’ by Dan Edge on the 2014 Ebola Outbreak in West Africa.
- 15 Jan – 15 March 2014     **Internship at the European Court of Justice, Luxembourg**  
During these 2 months I became acquainted with how the Court works, learnt how to prepare for hearings, and gained practical experience in interpreting at the Court by observing fellow interpreters and dummy-boothing on a regular basis.
- 4 – 14 Sept 2014     **Volunteer Interpreter at the Milano Film Festival 2014, Italy**  
Consecutive, chuchotage and simultaneous interpreting (IT <> EN) of presentations and Q&As with film directors and special guests, including American director Eugene Jarecki and British filmmaker Tom Wilson.
- 5 – 15 Sept 2013     **Volunteer Interpreter at the Milano Film Festival 2013, Italy**  
Consecutive and chuchotage interpreting (IT <>EN, FR) of presentations and Q&As with film directors and special guests, including French director Sylvain George.
- 5 – 24 Aug 2012     **Volunteer Interpreter at Agape Ecumenical Centre, Italy**  
Simultaneous and consecutive interpreting (FR, IT > EN) at the annual international political, theological and work camps

- 8 June 2012 **Conference Interpreter (IT <> EN)** at the *'Paths towards assimilating the violent past in Italy, Northern Ireland and Spain'* conference held at the University of Bath, England. Simultaneous and consecutive modes
- 17 – 23 March 2012 **Volunteer Conference Interpreter (FR > EN)** at the Geneva International Model United Nations (GIMUN) annual conference. Simultaneous and consecutive modes

## TRANSLATION

### Ongoing collaborations

In addition to working for various translation agencies on a regular basis, I also do the following:

- January 2016 – present **Translation and revision of documents for the European Parliament (IT > EN)**  
I work with Intertranslations Ltd., which currently holds the contract for the translation of documents from Italian to English for the European Parliament.
- April 2015 – present **Translation for European cinema portal Cineuropa (FR, IT > EN)**  
Involving the daily translation of news articles, reviews and interviews.
- Feb 2014 – present **Translation for Amazon Europe Core S.a.r.l.**  
Translation of product descriptions and information (FR > EN) for the UK website.
- May 2012 – present **Translation for Plexus Law**, a London-based law firm (IT, FR > EN).

### Past Jobs

- Sept – October 2016 **Translation for MIA - International Audiovisual Market, of the Rome Film Fest**  
Translation of press releases and material for the catalogue (IT <> EN).
- July 2016 **Translation for Venice Days section of the Venice International Film Festival**  
Translation of press releases and film synopses for the Venice Days (IT > EN).
- Dec 2015 – Feb 2016 **Translation of academic paper “The Role of Private Landownership in the Capitalist Mode of Production”** by Luca Gaeta
- May 2015 **Translation of academic paper “Handbooks in planning: five theses for teaching across national borders”** by Luigi Mazza, Umberto Janin Rivolin, Luca Gaeta (IT > EN)
- August - Sept 2014/  
August - Sept 2013 **Volunteer translation for the Milano Film Festival (2013 & 2014) (IT > EN)**  
Translation of film synopses and catalogue material for the film festival
- May – Sept 2014 **Translation of academic paper “Governo del territorio e cittadinanza”** by Italian academic Luigi Mazza (IT > EN). The translation, entitled *“Planning and Citizenship”* was published by Routledge in October 2015.
- Nov 2012 – Sept 2013 **Full-time translator at leading Italian law firm Studio Associato – Consulenza legale e tributaria (KStudio Associato) in Milan, Italy**  
Translation and revision/editing of legal documents (IT > EN), working mainly with administrative law, corporate and commercial law, corporate governance, labour law, litigation and arbitration, mergers and acquisitions, tax governance and litigation, transfer pricing and VAT and indirect taxes.
- October 2012 **Translation of academic paper “Network mafiosi e scenari internazionali: nuove opportunità per le donne di Cosa Nostra?”** by Italian academic Alessandra Dino.
- Feb – June 2010 **Translation of tourist information and marketing material (IT > EN, FR)** for Borgo Casa al Vento in Tuscany, Italy (see below for more details).
-

## PROFESSIONAL QUALITIES

- Dependable and hard-working.
- I work well in a team and under pressure.
- Very dedicated and thorough, with a good eye for detail.
- I enjoy challenges and do not shy away from responsibility.

## EDUCATION, QUALIFICATIONS AND CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

July 2012	<b>CPD course</b> in Simultaneous and Consecutive Interpretation at the University of Bath, England (1-week intensive course led by professional trainers and interpreters)
Oct 2011 – Dec 2012	<b>MA Interpretation and Translation</b> , University of Bath, England Final grade: Merit, after completing the taught section of the course with merit and the dissertation with distinction. The dissertation was a 10,000 word translation and 5,000 word commentary, for which I chose to translate from literary non-fiction novel <i>Giù al Sud – perché i meridionali salveranno l'Italia</i> by P. Aprile. A particular area of interest in the commentary was the issue of how to translate Italian dialect into English.
Oct 2007 – July 2011	<b>BA in French and Italian</b> , University of Bristol, England Four-year course, including a year abroad (split between ERASMUS study at the Université Michel de Montaigne Bordeaux III in Bordeaux, France, and an ERASMUS work placement at Borgo Casa al Vento, an agriturismo in Tuscany, Italy). My studies in France focused on translation from and into French, French phonetics, and the evolution of language. During my work placement I translated large amounts of tourist information/brochures, and texts marketing the agriturismo to international travel agencies and websites (IT > EN). I also translated marketing material for the company's wines, oil, Vin santo and grappa (IT > EN).

---

## OTHER

2008 – 2009	<b>President of the Italian society</b> , University of Bristol, England I was responsible for organising Italian conversation evenings, social events, and a weekly Italian film club, as well as being on the Modern Languages Committee, which organised large-scale events for language students.
-------------	--

**IT SKILLS** Microsoft Office, Internet Explorer/Safari

**CAT TOOLS** SDL Trados Studio 2015

**INTERESTS** During my time at Bristol, I developed a particular interest in world film, reflected in my final year studies which included modules on Italian and French cinema, and in my choice to write a 5,000 word dissertation focusing on voyeurism in cinema, specifically in French films *Un Chant d'amour* and *Beau Travail*.

---